

**VOCABULARIO DE
SAN MARTIN DE CASTAÑEDA
Y VIGO DE SANABRIA.**

Autor: Maria José Zurrón Estal

VOCABULARIO.

La recopilación de material ha sido un proceso que comencé aproximadamente en el año 1993 y que continuó en la actualidad en la comarca zamorana de Sanabria. Agradezco la ayuda de un grupo de amigos de San Martín de Castañeda y de Vigo de Sanabria que siempre que surge una palabra interesante la anotan y me la guardan.

Los vocablos proceden de estos dos pueblos citados anteriormente.

Aconchegar: abrazar.

Acoquinar: arrinconar.

Afilar: darse prisa, andar ligero.

Agulletar: atarse los cordones de los zapatos.

Allargo: prado cerrado al lado de casa.

Amornalar: hacer un montón.

Andacio: enfermedad, malestar general, cansancio. Virus.

Aniscar: darse prisa, andar ligero.

Apalambriado/a: mustio/a.

Apencar: marcharse con prisa.

Arnacaxo: insulto, persona pequeña.

Arrapazar: quitar algo.

Arrefucir: remangar, doblar.

Arromar: mover. Ej.: "se me arroma un diente".

Atropar: preparar, disponer. Hacer las labores de casa.

Aventanar: sujetar fuertemente con los brazos, inmovilizar.

Sujetar a las bestias por la nariz.

Barrila: botijo.

Brizo: cuna.

Bolinche: chorizo pequeño.

Calmaria: canícula.

Camuciar: cabecear, mover la cabeza.

Canseira: preocupación, problemas.

Cañameiros: los dueños de un horno, los que tienen parte en el horno.

Carrendeira: raya del pelo.

Carrillada: bofetada.

Cencerriar: ir de un lado a otro contando algo.

Cerracina: desastre.

Chapirquiar: salpicar pisando los charcos.

Chibiteiro: apartado de la cuadra, con unos trenzados de ramas para guardar los chivos.

Chucallo: cencerro.

Churmingar: lloriquear.

Cóbado: codo.

Cocurrellumbrón: luciérnaga.

Coxo: heridas alrededor de la boca. También veneno.

Criquero/a: quejica, que pone pegas a todo.

Cullarcio: chivato.

Curdebín: niño revoltoso, delgado.

Cutumino: algo pequeño.

Denantes: antes, con anterioridad.

Desfamiada: desganada, falta de apetito.

Dondio/a: blando o tierno.

Eixeda: chasis del carro.

Embeleco: algo que embelesa, que embauca, entretiene.

Embeligro: ombligo.

- Embutillarse: enfadarse.
- Empestíferano: malo, revuelto, "hace un día empestíferano".
- Ende: ahí "marchó por ende".
- Engallular: embaucar, engañar.
- Engurribiñado/a: encogido.
- Enllardunao/da: sucio, manchado.
- Enllena: riada.
- Entecer: tejer, hacer punto o ganchillo.
- Entiller: anteayer.
- Esbulaciar: batir de alas las gallinas cuando corren.
- Esburrallar: mover las brasas (burrallo).
- Escalduchao: guiso ralo.
- Escupiña: saliva.
- Esfaragullar: desmenuzar el pan, hacer migas.
- Esganzar: partir una rama.
- Esmorniarse: caerse, darse un golpe en la cara.
- Esparajismos: visajes, gestos.
- Espebitadeira: montón de pieles de vergontas, o de cáscaras.
- Espidas: esparcidas, ralas, separadas.
- Esprejilar: espabilarse, crecer.
- Estallina: paliza, panadera.
- Esturruxunao/da: quemado/a.
- Falamendro: pieza de vestir estrafalaria.
- Fallisca de nieve: copos pequeños de nieve.
- Farnaxe: harina mezclada con agua.
- Farraspa: loncha pequeña de jamón. Tiras de bacalao.
- Ferragón: clavo.
- Figa (dar..): dar la lata, mosquear, burlarse.

- Fileiro: arroyo con poco agua, hilo de agua.
- Fouce: hoz.
- Friage: constipado, enfriamiento.
- Furguiar: escarbar en el fuego.
- Furnia: lugar lleno de maleza, difícilmente accesible.
- Fuxaca: hoyo en el suelo, sepultura.
- Gabarros: pelo despeinado y sucio.
- Gallofa: gente, mucha gente.
- Garabito: palo donde se van ensartando los chorizos.
- Gargallón: chorro grande de agua.
- Gazpañal: codorniz. Persona pícara.
- Gubernar: arreglar una cosa.
- Gudaña: cabrito pequeño que se deja para criar.
- Guita: cuerda fina.
- Gulisas: envidia, ganas. Cuando ves algo de comer rico, "te dan gulisas".
- Gurumela: envidia, ganas.
- Leriar: decir algo continuamente, repetir una cantinela. Criticar.
- Llabacierna: desastre.
- Llambrión: muy goloso.
- Llapazo: nieve medio deshecha.
- Lligruma: montón de algo.
- Llimaracos: algas muy finas, limo.
- Llobada: matanza de ovejas por los lobos.
- Llouxao: tejado.
- Lumbrinario /luminaria: lumbre muy grande.
- Malingrar: hacer daño, supurar. "Me malingran los pendientes".
- Maniego: zurdo, vaca que sólo se puede poner a un lado del yugo.
- Mata: bosque de robles.

Medalla: moneda de cinco pesetas. Niño/a muy guapo.

Miñambres: enclenque, que no come.

Mofu: moho.

Mosco: mosquito.

Mostada: dos puñados de algo.

Mourrión: bichos de las berzas y plantas en general.

Munculleiras: montículo de tierra con hierbas.

Muquillada: panda de niños.

Murueco: insulto, huraño, poco sociable.

Ñarón: persona patosa.

Oucas: algas.

Oullariza: jaleo, gritos, ruido.

Oumor: reuma, artrosis.

Ourillada: cachete, tortazo.

Pacisquiar: pacer el ganado.

Palvurino: remolino de aire.

Pavena: fronxa de orégano.

Pende: peine.

Perdulario: persona poco cuidadosa que lo pierde todo.

Perrada: rabieta.

Pinta: trago de vino.

Presebeira: pesebre.

Quebradiellas, andar a...: en el riego, quitarse el agua unos a otros.

Rabixaco: garabato, letra escrita mal hecha.

Rancaño: trozo de diente o muela que se queda en la encía.

Raño: un poco de algo de comer. "Comer un raño".

Rapaciada: pandilla.

Raxao: de varios colores, con vetas, veteado.

Rebelo: pronto, arrebató, tentación.

- Reixa: gana de algo, especie de nostalgia o añoranza.
- Rentón: cochino más pequeño de una camada.
- Repilo: escalofrío.
- Resbuñar/se: arañar/se.
- Retembladeiras: cuerdas del tamboril.
- Rota, hacer...: camino. Abrir camino en la nieve.
- Ruber: morder, roer.
- Ruxideiras: bote con piedras dentro para arrear al ganado.
- Saltón: saltamontes.
- Sarapito: hipo.
- Selombra: sombra.
- Tantico: un poquito de algo.
- Tarabanco: palo que se atraviesa para impedir el paso.
- Testillar, testarabillar: cabecear al quedarse dormido.
- Testudiar: rebatir, llevar la contraria.
- Toupa: topo.
- Trastalaberdar: dar tumbos, tropezar.
- Tronzón: indigestión, dolor de estómago.
- Turruntudo/da: cabezota.
- Uspiar: marcharse rápidamente.
- Vegilias: víspera de una festividad religiosa.
- Veleira: vela, turno para ir con el ganado.
- Vervisajes: burla, gesticulaciones.
- Vulvedeiro: vuelta del camino.
- Vurvuleta: mariposa, polilla.
- Xarabetiar: enredar, hurgar en las cosas, entretenerse haciendo algo.
- Xarela: trucha pequeña.
- Xinadas: bobadas, tonterías.
- Xingar: resbalar, patinar.

Yeirón: ratón pequeño.

Yuérgana: agujero que hace "a toupa", el topo.

Zafuril: sucio.

Zarampallo: parlanchín.

Zascandil, andar de...: insulto, andar en los corrillos contándolo todo.

TOPÓNIMOS

AGUSTÍN ZURRÓN CASTAÑO, DOMINGA DEL ESTAL ZURRÓN y AGUSTÍN ZURRÓN ESPADA.

SAN MARTÍN DE CASTAÑEDA, NOVIEMBRE 2007.

- **POUFRAIRE:** Pradera que pertenecía a los frailes. En la actualidad es comunal.
- **CARREIRÓN:** Camino estrecho por donde corre el agua.
- **A MALLADA:** Lugar donde pernocta el ganado.
- **CHANO:** Llano.
- **EL XANZANAL:** Lugar donde hay xanzana (genciana).
- **PIEDRAS BRANCAS:** Lugar donde abundan xeixos (piedras de color blanco).
- **EL SALGUEIRAL:** Sitio donde hay salgueiros.
- **LLAMA SALGUEIRA:** Pradera entre el bosque donde hay salgueiros.
- **EL CERCAO:** Terreno grande cercado de piedra.
- **EL PIÑEDÓN:** Lugar alrededor de una piedra muy grande.
- **FURNIELLOS:** De furnia, monte muy cerrado, con mucha vegetación.
- **VAL DA YUGUA:** Valle donde los lobos en una ocasión comieron una yegua y desde entonces le da nombre.
- **A CURUNILLA:** Un pico de la montaña.
- **PIEDRA FINCADA:** En ese lugar hay una piedra clavada.
- **BOCA CUEVA:** Lleva a la Cueva.
- **A CUEVA:** No es una cueva, es una pradera, donde se llevaba el ganado desde San Martín de Castañeda.

- EL CARGADEIRO: Donde se cargaban los carros de leña.
- EL CARBALLAL: Paraje donde hay carballos (robles).
- US CHARPAZALES: Lugar donde hay mucho agua, como terreno pantanoso.
- LLAMAS DEL CHOZO: Pradera donde hay un chozo (refugio de pastores).

- QUEBRANTAPIERNAS: Lugar muy escarpado, donde es probable partirse una pierna.
- LLAMA CASTAÑAL: Pradera donde hay castaños.
- A RUDEIRA: Camino que va rodeando la montaña.
- EL REGUEIRAL (GRANDE Y PEQUEÑO): Lugar donde empieza a correr un reguero, un regato o arroyo.
- EL CARQUEIXAL: Lugar donde abundan las carqueixas.
- EL ABRUÑAZAL: Lugar donde abundan los abruños.
- BOUZA (GRANDE Y PEQUEÑA): Terreno abrupto labrado por primera vez.
- PRAO CABALLO: Pradera donde se iban los caballos.
- ACEBRALÓN: Sitio donde hay acebos.
- ABEDURAL: Sitio donde hay abedules.
- TEJOS: Lugar donde hay una plantación de tejos.
- BEA: Terreno llano destinada al cultivo.
- OURILLEIROS: Terreno, pradera comunal que sembraban por turno los vecinos del pueblo.
- ALLARGO: Viene de "alargar el terreno", sería un terreno roturado en el monte.
- A CORTINA: Trozo de terreno en general.
- TULLEIRAL: Sitio donde hay mucho tollo (barro).
- RIU SECO: Terreno entre el río que a veces se seca formando una especie de isla.

- EL FUELLO: Lugar donde sopla mucho el aire.
- EL AVELLANEIRA: Lugar donde hay avellanos.
- VALDANIELLO: Cuesta muy pendiente.
- LLAGUNICA SECA: Laguna que en determinadas épocas se secaba.
- US PICONES: Lugar donde hay unas piedras con picos.
- PEÑA XEIXA: Lugar donde hay cuarzo.
- EL ARENAL: Playa, donde hay arena.
- LLAMA CERRADA: Pradera cerrada.
- EL BARRONCAL: Terreno que corre peligro de desbarrancar, de derrumbamiento.
- A PIÑEDA: Camino pedregoso, es un camino que va desde San Martín de Castañeda a Ribadelago.
- A PETADA: Camino angosto, con piedras y en cuesta.
- EL GATUÑAL: Lugar donde hay gatuñas.
- EL CASTRO: Barrio más alto del pueblo.

*CELSO VEGA ESTRADA Y MARÍA JESÚS PRIETO RAMOS.
VIGO DE SANABRIA, NOVIEMBRE 2007.*

- PEÑA MANOLOSO: Peña que tiene una marca de oso.
- CARREIRA CUEVA: Camino que se estrecha de tal forma que parece una cueva.
- PEÑA LA VIRGEN: Lugar donde se cuenta que apareció la Virgen en forma de paloma.
- LA PICOTA: Piedra donde se ejecutaba a los reos.
- COLMENAR: Lugar donde había colmenas.
- LLOMBOS: Cerros, montañas.
- MALLADA VIELLA: Lugar donde antiguamente pernoctaba el ganado.
- EL ÍNSULA: Isla que se forma en el interior del río Tera.
- LLAMAS CORZAS: Praderas donde van las corzas.
- EL CASCALLAL: Lugar donde hay piedras que se quiebran, cascajos.
- A LLADEIRA: Ladera.
- A FOLGOSA: Sitio donde hay mucha vegetación.
- EL PEDREGAL: Sitio donde hay muchas piedras.
- EL CARBONEIRO: Lugar donde se iba a hacer carbón de cepas.
- FUENTE A CAZUELA: Donde mana una fuente y hay una piedra en forma de cazuela.
- PUENTE PALO: Puente de madera y barro.
- PASADEIRO: Paso, pequeño puente formado por una gran piedra.
- LLOMBO EL CAMPO: Loma.
- CARBALLO COMBO: Lugar donde hay carballos (roble) muy viejos.

- PUENTE CAÑIZA: Puente desde donde se pescaban anguilas con un artilugio que se llama cañiza, una especie de trasmallo.
- EL POZACO: Parte del camino donde se acumulaba mucho agua.
- US CAÑEIROS: Desfiladeros, barrancos.
- RAPOSEIRAS: Donde hay raposas.
- CERCUTO: Pradera en un alto, en una elevación del terreno.
- AS GURRINEIRAS: Lugar donde iban los niños a jugar a la gorrina.
- LLAGUNALLOS: Lugar donde se hacen lagunas cuando llueve mucho.
- POZO MUERTO: Tramo del río donde el agua baja muy quieta, muy serena.
- BREA LLADEIRA: Camino en la ladera de la montaña.
- RUDEIRAS CHINAS: Camino con chinas, piedras pequeñas.
- LA OLLA: Pozo, presa en el río.
- PEÑA EL UMEIRO: Lugar donde hay un olmo.
- FALEITEIRA: Donde hay muchos faleitos (helechos).
- LA FREIJADA: Se le llama así porque tiene fresas salvajes.
- PEÑA CONCEJO: Un lugar donde se reunían para el concejo.
- FUENTE A CUCHIELLA: Fuente cortada como si fuera un cuchillo.

Por último me gustaría compartir con vosotros una anécdota con respecto al lenguaje.

Alrededor del año 1994, en San Martín de Castañeda, teníamos un grupo de amigos una serie de "rutinas", "arremedando" a los mayores del pueblo. Una de ellas era decir: ¿Cúmu?, (¿Cómo?), cuando alguien nos decía algo.

Jose hizo un comentario.

Pepe dijo: -¿Cúmu?

Jose: -Nun se "di" "cúmu", se "di" cómo.

Pepe: -Nun se "di" "di", se "di" dice.

Un saludo:

María José Zurrón del Estal